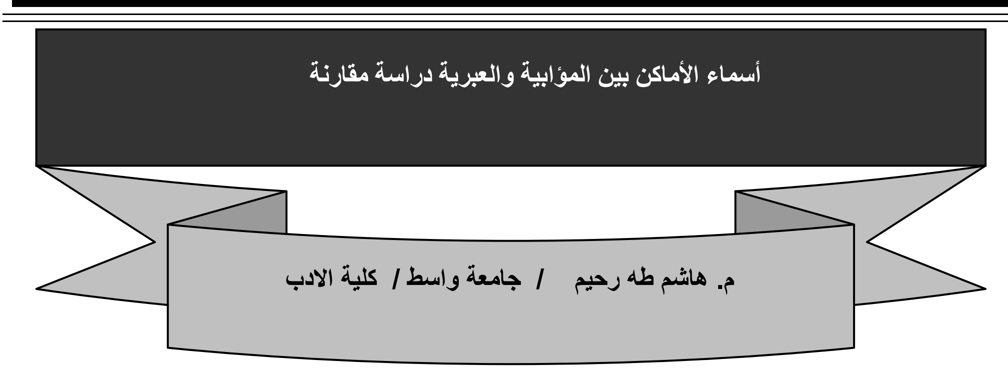


Abstract

This research aims to obsever the places names in Measha Moabite inscription and locate formula in which the former name of the place and is currently reported

المقدمة

يتناول هذا البحث دراسة أسماء الاماكن والمدن الواردة في نقش ميشع المؤابي حيث تم كشف تسعة عشر أسما وموقعا جغرافيا . تأتي أهمية هذه الدراسة في بيان الفترة التاريخية التي يعود اليها اسم ذلك الموقع ،وهل ان الصيغة التي ورد فيها أسم المكان في ذلك النقش يطابق أسمه وصيغته في الوقت الحالي. كما تهدف هذه الدراسة الى تحديد اماكن تلك الاسماء في الوقت الحالي . تعددت مصادر دراستنا لأسماء الاماكن والمواقع المؤابية ولعل من أهما كتاب العهد القديم الذي أشار الى أسماء المدن والمواقع الكنعانية والتي ترد بكثرة في اسفاره والتي حاول من خلاله كتبة التوراة ان يجعلوا من هذه الأسماء اسماء عبرية الاصل،كما اشار الى الصراعات والنزاعات التي كانت بين مملكتي إسرائيل ومؤاب في القرن التاسع قبل الميلاد، بالاضافة الى كتب المؤرخين والجغرافيين العرب حيث أمدتنا تلك الكتب والمعاجم بعدد كبير من اسماء الاماكن والمدن الجغرافية .ويأتي في مقدمتها معجم البلدان لياقوت الحموي ،ومعجم ما استعجم للبكري ، ومراصد الاطلاع على اسماء الامكنة والبقاع لصفي الدين،ومعجم احسن التقاسيم في معرفة الاقاليم للمقدسي،بالاضافة الى تقويم البلدان لأبوالفداء. أما الدراسات الاستشراقية لأسماء الاماكن والمواقع الكنعانية فقد بدأت في القرن الثامن عشر ، ومن أهم المستشرقين الذين تناولوا أسماء الاماكن والمواقع بالدراسة (أوليرش ستيزن، تيودر نولدكة، أليوس موسيل، كامبف مير ، لبوريه ، ستيفان فيلد)

أسماء الأماكن بين المؤآبية والعبرية دراسة مقارنة

المؤابيون :

ينتسب المؤابيون الى ذرية سيدنا لوط أبن أخي إبراهيم عليه السلام،أما التسمية التوراتيه فهو أسم بكر أبنة لوط الكبرى من أبيها " **ותלד הבכירה בן ותקרא שמו מואב הוא אבי מואב עד היום** " " فولدت الكبرى أبنا وسمته مؤاب وهو أبو المؤابيين الى اليوم " (التكوين37:19). أما (Vollers) فيرى ان التسمية تعني بلاد مغرب الشمس وهي تسمية أطلقت من قبل بدو الصحراء الذين سكنوا المنطقة الواقعة شرقي البحر الميت . كانت عاصمتهم ربة مؤاب ، وقد اطلق عليها في الفترة المتأخرة (اريوبوليس) أي مدينة آرس اله الحرب لدى الاغريق ثم اطلق عليها بعد ذلك أسم (ربة).وقد ذكر كتاب العهد أسماء أماكنهم والنزاعات التي كانت بينهم وبين مملكتي بني إسرائيل التي كانت أحيانا ودية غير انها أصبحت اكثر عدائية في عصر القضاة بعد ان اخضع (عجلون) ملك المؤابيين العبريين وفرض عليهم الضريبة الى ان قُتل على يد (أهود البنياميني) " **ויעבדו בני ישראל את עגלון מלך מואב שמונה עשרה שנה** " " فاستعبدهم عجلون ملك مؤاب ثماني عشرة سنة" (القضاة 14:3)؛" **ותכנע מואב ביום ההוא תחת יד ישראל ותשקט הארץ שמטנים שנה** "" فخضع المؤابيون لبني اسرائيل في ذلك اليوم واستراحت الارض من الحروب ثمانين سنة " (القضاة 30:3)، ومن ثم خضع المؤابيون للفرس والرومان وانتهى بهم الامر الى الذوبان تدريجيا في الشعب النبطي(1).

اللغة المؤابية :

المؤابية هي لغة مملكة مؤاب وعاصمتها قرحة وتتمثل بعدد من النقوش أهمها مسلة الملك (ميشع) ملك مؤاب والذي يرقى بتاريخه الى اواسط القرن التاسع قبل الميلاد بالاضافة الى بعض الاختام،وكانت هذه اللهجة سائدة شرق البحر الميت حتى القرن 6ق.م(2). تشبه الابجدية المؤابية الى حد كبير الابجدية العبرية القديمة أما من ناحية الحركات فنجد انها فقدت حركات المد الطويلة مثل الياء في בת (בית) بيت ،אש (איש) شعب كما نجد ان حرف الياء في هذا النقش لا تظهر في الكلمات الاتية مثل הצהרם (הצהרים) الظهر، בללה (בלילה) الليل وكذلك الواو في كلمة (השעני) اعانني ،(מאב) مؤاب .ان اللغة الواردة في هذا النقش لاتختلف كثيرا عن لغة العهد القديم في بعض الاشكال اللغوية وكذلك عن نصوص الكتابات العبرية القديمة غيران هناك فروقا في نطق وهجاء بعض المفردات مثل الفعل (ואלתחם) وتقاتلت من جذر الفعل (לחם)، وألفاظا غيرمألوفة في اللغة العبرية مثل كلمة (ואחזה) وأخذتها (האשוח) البركة، كما نجد ان هناك فرقا في هجاء الكلمات المشتركة مثل (אנך ، המכתת).أستخدمت اللغة المؤابية واو القلب للاشارة الى زمن الماضي مثل **ואעש** وانشأت ، **ויענו** عذّب ،**ויחלפה** فأعقبه،**וארא** ونظرت ،**ואבן** وبنيت، **ויאמר** وقال. ان بعض المفردات كأسم (שת) سنة قريبة من اللغة الفينيقية على عكس العبرية (שנה) حيث نلاحظ إدغام النون في التاء، وتختلف المؤابية عن العبرية بالوقف على تاء التأنيث مثل במת أما ضمير المفرد الغائب فهو الهاء في نهاية الكلمة **ויחלפה בנה**

فأعقبه ابنه ، **ואחזה** واخذتها **ימה** ايامه.أما علامة الجمع فهي النون في اخر الكلمة كما في الآرامية وهذا ما نلاحظه في بعض أسفار العهد القديم وذلك بسبب التأثير الآرامي مثل השלכן(השלכים)،ימן (ימים)، רבן (רבים)[3].

نقش ميشع :

أكتشف هذا النقش في عام 1868م في ذيبان وهي قرية شرق الأردن من قبل البعثة التبشيرية الألمانية وقد كانت هذه المدينة من أعظم مدن المؤابيين .ويعد بعض العلماء هذا النقش أقدم نقش أبجدي حتى تم العثور على نقوش أخرى أقدم عهدا مثل نقش أحيرام ملك جبيل.يرجع تاريخ هذا النقش الى حدود منتصف القرن التاسع قبل الميلاد،وقد دون على حجر من البازلت يبلغ ارتفاعه 115سم وعرضه ما بين60-68 سم .ويروي هذا النقش قصة حروب الملك ميشع ملك مؤاب الذي كان في بادئ الامر تحت حكم ملوك بني اسرائيل مع (عمري) ملك اسرائيل وانتصاره عليه كما يتحدث عن بناءه المدن والحصون .ويعد بعض الباحثين هذا النقش من أوائل النقوش الخاصة باللغة العبرية اذ ان اللغة المؤابية قريبة الشبه باللغة العبرية ،والنقش محفوظ اليوم في متحف اللوفر بباريس .يتكون النقش من 34سطرا.وقد كتب النقش بالخط المؤابي القريب الصلة بالخط الآرامي . ويتميز خط النقش بالجمال والتناسق وبكلماته التي تنفصل عن بعضها بنقاط واضحة،ويفصل خط الفقرات عن بعضها[4].

وفيما يلي أسماء الأماكن التي وردت في نقش ميشع المؤابي :-

1- (ארנן) أرنون : كلمة عبرية وهو أسم نهر في الأردن يدعى اليوم (بوادي الموجب) يسقي الهضبة المؤابية يبلغ طوله 75كلم يجري في غورعميق في المملكة الأردنية ويصب في البحر الميت[5] .وقد ورد في العهد القديم "**ואת הנחלים ארנון** " هذه أودية أرنون " (العدد 21 :14) ،وكان الارنون في عصر موسى الحد الفاصل بين المؤابيين في الجنوب والاموريين في الشمال " **כי ארנון גבול מואב בין מואב ובין האמרי** " لأن نهر ارنون هو الحد الفاصل بين المؤابيين والاموريين " (العدد 13:21) أما في عصر القضاة فكان يعد الحد الجنوبي لسبط رأوبين وبين مؤاب " **ולראובני ולגדי נתתי מן הגבול ועד נחל ארנון תוך הנחל וגבול יבק הנחל גבול בני עמון**" وأعطيت بني رأوبين وبني جاد الى وادي أرنون وجعلت وسط الوادي حدودا لأرضهم جنوبا ووادي يبوق حدودا لها شمالا وهي حدود أرض بني عمون " (التثنية 16:3).

2- (בת דבלתן) بيت دبلتاين : ترد في العبرية **בית דבלתים** بيت أقراص التين، وهو اسم مدينة في مؤاب[6]. وقد جاء في العهد القديم " **ועל דיבון ועל נבו ועל בית דבלתים**" وعلى ديبون ونبو وبيت دبلتايم" (أرميا22:48)

" ויסעו מדיבן גד ויחנו בעלמן דבלתימה" " ورحلوا من ديبون جاد وعلمون دبلتايم " (العدد46:33).

3- (בעל- מען) بعل معون : أسم مؤابي مركب من كلمتين معناه (بعل السكن) ترد في العبرية (מעון) مسكن،منزل. مدينة مؤابية بناها الرأوبينيون تقع على بعد 8 كلم جنوب غرب مادبا تسمى اليوم (ماعين) كما استخدم كأسم شخصي في الكتابات السامرية [7]. "ואת נבו ואת בעלמעון מוסבת דם ואת שבמה ויקראו בשמת "" ونبو وبعل معون بعد تغير الأسماء وسبمه وسموا المدن التي بنوها بأسماء" (العدد 38:32)؛ " חשבון וכל עריה אשר במישר דיבון ובמות בכל ובית בעלמעון " " وحشبون بكل مدنها التي في السهل وديبون وباموت بعل وبيت بعل معون " (يوشع 17:13).

4- (בצר) باصر: العبرية בצור قلعة،مكان محصن . وهي واحدة من مدن الملجأ الإسرائيلي " וידבר יהוה אל משה לאמר- דבר אל בני ישראל ואמרת אלהם כי אתם עברים את הירדן ארצה כנען- והקריתם לכם ערים ערי מקלט תהיינה לכם ונס שמה רצה מכה נפש בשגגה" " وكلم الرب موسى فقال - قل لبني إسرائيل اذا انتم عبرتم الاردن الى ارض كنعان - فعينوا لكم مدنا تكون مدن ملجأ يهرب اليها من قتل نفسا سهوا" (العدد9:35،10،11) تقع شمال شرق مادبا شرقي الاردن كانت من نصيب رأوبين وأعطيت للأوبين[8] ." את בצר במדבר בארץ המישר לראובני ואת ראמת בגלעד לגדי ואת גולן בבשן למנשי" " وهذه المدن هي باصر في البرية في أرض السهل لبني رأوبين وراموت في جلعاد ولبني جاد وجولان في باشان لبني منسى " (التثنية 43:4) ؛ " ומערב לירדן יריחו מזרחה נתנו את בצר במדבר במישר ממטה ראובני ואת- ראמות בגלעד ממטה גד " " وفي شرق الاردن عند اريحا اختاروا باصر في البرية في السهل من ارض رأوبين وراموت في جلعاد من ارض جاد " (يوشع8:20).

5- (גד) جاد : مدينة تقع جنوب غرب(רבת עמון) ربة عمون. وجاد هو سابع أبناء يعقوب أعطى أسمه لأحد أسباط اسرائيل وكان نصيب جاد عند توزيع أرض كنعان شرق الاردن عينه لهم موسى واشتمل تخمهم على بلاد جلعاد والتي يحدها غربا نهر الاردن وجزء من بلاد عمون الى عروعير امام ربة[9] ." ויתן משה למטה גד לבני גד למשפחתים " " وأعطى موسى سبط جاد حصصا بحسب عشائرهم " (يوشع24:13)؛ " זאת נחלת בני גד למשפחתם הערים וחצריהם" " هذا ميراث بني جاد بحسب عشائرهم من المدن والقرى" (يوشع28:13) ؛" ואת הארץ הזאת ירשנו בעת ההוא מערער אשר על נחל ארנון וחצי הר הגלעד ועריו נתתי לראובני ולגד " " وهذه الارض ملكناها في ذلك الوقت من عروعير التي على

وادي ارنون واعطيت نصف جبل جلعاد بمدنه لبني رأوبين وبني جاد " (التثنية 12:3) كما ورد ذكرها في (التثنية 16:3،17)،(صموئيل الثاني 5:24).

6- (דיבן) ديبان، ذيبان : مدينة في مؤاب تقع على بعد 15 كلم الى الشرق من البحر الميت شمالي ارنون .أسمها في العربية ذيبان وهي خربة تقع على بعد 3 أميال شمالي نهر ارنون وشمالي غربي عروعير[10].أخذها الاموريين والعبرانيون " **ונירם אבד חשבון עד דיבון ונשים עד נפח אשר עד מידבא** "" لكن نير الاموريين باد من حشبون باد الى ديبون" (العدد30:21)؛" **ועשלח משה לרגל את יעזיר ויכלדו בנתיה ויירש את האמרי אשר שם**" " وارسل موسى من يتجسس مدينة يعزير فاخذوا توابعها وطردوا الاموريين الذين هناك" (العدد32:21)؛" **עטרת ודיבון ויעזר ונמרה וחשבון ואלעלה ושבם ונבו ובעון** " " ارض عطاروت وديبون ويعزير نمرة وحشبون والعالة وشبام ونبو وبعون " (العدد 3:32) ثم بناها الجاديون "**ויבנו בני גד את דיבן ואת עטרת ואת ערער**" فبنى بنو جاد ديبون وعطاروت وعروعير" (العدد34:32) .كما وردت بأسم دمون " **כי מי דימון מלאו דם אשית על דימון נוספות לפליטת מואב אריה ולשארית אדמה** " " وتمتلئ مياه ديمون(ديبون) دما ويزيد الرب ديبون نوائب ويطلق اسدا على كل هارب من مؤاب وعلى بقية الناجين من تلك الارض " (اشعيا 9:15).

7- (חורנן) حرنون : مدينة مؤابية تشرف على لسان البحر الميت تسمى اليوم (خربة الذباب) وقد وردت مرتين في الحجر المؤابي[11].

8- (חמת היערן) حمت هيعرن : مدينة تتصف بالاشجار لم يعرف مكانها [12]. " **ויגל את מסך יהודה ותבט ביום ההוא אל נשק בית היער** " " وهكذا تنتهك حرمة يهوذا وفي ذلك اليوم تفتقدون السلاح في بيت الغابة "،(اشعيا 8:22).

9- (חמת העפל) حمت هعوفل : قلعة محصنة لم يعرف مكانها[13].وقد ورد ألاسم **העפל** في العهد القديم " **והנתינים היו ישבים העפל עד נגד שער המים למזרח והמגדל היוצא** " " وخدام بيت الله المقيمون بعوفل رمموا الى قبالة باب الماء نحو الشرق والبرج البارز الى الخارج " (نحميا 26:3).

10- (יהץ) يهص : العبرية **יהצה** مدينة مؤابية تقع جنوبي (نبو) شمال شرق ذيبان ، وصلت حدودها من (عروعير) الى الشمال مباشرة من أرنون وحتى ذيبان تسمى اليوم ب(خربة عليان).وقد ذكرت 8 مرات في العهد القديم باعتبارها مكانا في البرية ليس بعيدا من ارنون،كما ذكرت ضمن قائمة مدن الرأوبينيون كجزء من حشبون وجميع مدنها التي في السهل جنبا الى

جنب مع ديبون،وكذلك في قائمة مستوطنات اللاويين حيث تم اعطاءها نفس الترتيب [14] . "
ויהצה וקדמת ומפעת " " ويهصة وقديموت وميفعه " (يوشع 18:13)؛(اخبار الايام الاول64:6)؛ " ותזעק חשבון ואלעלה עד יהץ נשמע קולים על כן חלצי מואב יריעו נפשו יריעה לו "" وحشبون والعاله تصرخان أصواتهما تصل الى ياهص فيصرخ جنود مؤاب وتضطرب نفوسهم " (أشعيا 4:15)؛" מזעקת חשבון עד אלעלה עד יהץ נתנו קולם מצער עד חרנים עגלת שלשיה כי גם מי נמרים למשמות יהיו "" من حشبون والعاله الى ياهص أطلقوا اصواتهم ومن صوغر الى حورنايم عجلة شليشية أطلقوا اصواتهم فمياه نمريم ايضا نضبت "،(ارميا 34:48).

11- (מאב) مآب : مدينة تاريخية تقع على الشاطئ الشرقي للبحر الميت، يحدها (الارنون) شمالا،امتدت حدودها الى الشمال من أرض الاموريين، كما ورد هذا الاسم في الكتابات النبطية للإشارة الى ارض مؤاب التي أستوطنها الانباط،أما في الكتابات المسمارية فقد وردت بصيغة (ALU-MU-AB) وردت 6 مرات في نقش ميشع[15].جرى استيطان هذه المدينة منذ بداية الالف الثالث قبل الميلاد واستمر ذلك قرابة الالف عام وكانت منقسمة الى قسمين :-

1- أرض مؤاب : اي الارض التي تقع شرق البحر الميت " בעבר הירדן בארץ מואב הואיל

משה באר את התורה הזאת לאמר " " وفي عبر الاردن شرقا في ارض مؤاب أخذ موسى يشرح كلام هذه الشريعة فقال " (التثنية 5:1)؛" ויהי בימי שפט השפטים ויהי רעב בארץ וילך איש מבית לחם יהודה לגור בשדי מואב הוא ואשתו ושני בניו " " كان في ايام حكم القضاة جوع في الارض فذهب رجل من اهل بيت لحم في يهوذا الى ارض مؤاب ليقيم فيها هو وزوجته وأبناه " (راعوت 1:1)؛" ויסעו בני ישראל ויחנו בערבות מואב מעבר לירדן ירחו" "ثم رحل بنو اسرائيل فنزلوا سهول مؤاب عبر الاردن عند اريحا " (العدد 22:1).

2 - ערבות מואב سهول مؤاب : مكان يقع في وادي الاردن بين مصب يبوق والبحر الميت عند أريحا " ויסעו בני ישראל ויחנו בערבות מואב מעבר לירדן ירחו" " ثم رحل بنو اسرائيل فنزلوا سهول مؤاب عبر الاردن عند اريحا " (العدد 22:1)؛ " ויסעו בני ישראל ויחנו בערבות מואב מעבר לירדן ירחו" " ثم رحل بنو اسرائيل فنزلوا سهول مؤاب عبر الاردن عند اريحا " (العدد 1:22)؛ " ויעל משה מערבת מואב אל הר נבו ראש הפסגה אשר על פני ירחו" " ثم صعد موسى من سهل مؤاب الى جبل نبو الى قمة الفسجة تجاه اريحا " (التثنية 1:34). وكانت مؤاب تارة خاضعة لحكم العبرانيين وأخرى مستقلة ،كما خضعت لسيطرة الكلدانيين والفرس والرومان[16].

12- (מהדבה) مأدبا، العبرية מידבה مدينة مؤابية تقع جنوب العاصمة عمَان على بعد 30كلم، ورد ذكرها في تاريخ الاموريين والعمونيين، خضعت هذه المدينة لسيطرة العمونيين والاسرائيليين والمؤابيين ثم اصبحت تحت حكم الأنباط فالرومان ، تبقى من هذه المدينة اطلال مهمة تعود الى بداية العصر المسيحي وقطع من الفسيفساء تمثل احداها خارطة فلسطين والمناطق المجاورة في القرن السادس الميلادي، تدعى اليوم مادبا وهي تبعد 6 أميال الى الجنوب الشرقي من حشبون وهي عاصمة محافظة مأدبا [17].ذكرت مع حشبون وديبون " **ונירים אבד חשבון עד דיבון ונשים עד נפח אשר עד מידבא**"" لكن نير الاموريين باد من حشبون باد الى ديبون" (العدد 30:21)؛ امتدت حدودها من عروعير الى مادبا " **ויהי להם הגבול מערוער אשר על שפת נחל ארנון והעיר אשר בתוך הנחל וכל המישר על מידבא** " فكانت ارضهم من عروعير التي على حافة وادي ارنون والمدينة التي في وسط الوادي وكل السهل عند ميدبا " (يوشع 16:13).

13- (מחרת) محرت : أسم مكان غير معروف الموقع ،كما انه لم يرد ذكره في العهد القديم[18].

14- (נבה) نبو، العبرية נבו أسم جبل ارتفاعه 835م يقع على بعد 19كلم شرق مصب نهر الاردن ،وقف عليه موسى قبل وفاته لينظر ارض الميعاد [19]." **ויעל משה מערבת מואב אל הר נבו ראש הפסגה אשר על פני ירחו ויראהו יהוה את כל הארץ הגלעד עד דן** " " ثم صعد موسى من سهل مؤاب الى جبل نبو الى قمة الفسجة تجاه اريحا فأراه الرب جميع الارض من جلعاد الى دان " (التثنية 1:34) او انها مدينة مؤابية تقع بالقرب من جبل نبو شرق نهر الاردن " **עטרות ודיבן ויעזר ונמרה וחשבון ואלעלה ושבם ונבו ובען** " " أرض عطاروت وديبون ويعزير نمرة وحشبون والعالة وشبام ونبو وبعون " (العدد 3:32). وقد أعاد بناءها بنو رأوبين " **ובנו ראובן בנו את חשבון ואת אלעלא ואת קריתים: ואת נבו ואת בעלמעון מוסבת שם ואת שבמה ויקראו בשמת את שמות הערים אשר בנו** "" وبنى بنو رأوبين حشبون والعالة وقريتام :ونبو وبعل معون بعد تغير الاسماء وسبمة،وسموا المدن التي بنوها بأسماء " (العدد 32: 37،38). وربما هي (خربة المحيط) على بعد 10 كلم جنوب غرب حشبون[20].

15- (עטרת) عطاروت، وهو اسم عبري (עטרה -עטרות) تاج ، أكليل . وردت مرتين في الحجر المؤابي ، مدينة مؤابية يرجع تاريخها الى عصر الحديد المبكر،تقع شرقي الاردن على بعد 8 ميل شمال غرب ذيبان قرب البحر الميت،ورد ذكرها مرتين في العهد القديم ،الاشارة الاولى قبل ديبون والثانية بين ديبون وعروعير،وهي من المدن التي سيطر عليها عمري ملك اسرائيل [21] . كانت من نصيب بني جاد الذين أعادوا بناءها " **ויבנו בני גד את דיבן ואת עטרות**

ואת ערער " " فبنى بنو جاد ديبون وعطاروت وعروعير (العدد 34:32). وربما هي(خربة عطاروس) التي تقع على المنحدر الغربي من جبل عطاروس[22].

16- (**ערער**) عروعير،العبرية **ערוער** مدينة مؤابية تقع جنوبي غرب ديبان الى الشمال من نهر ارنون[23].كانت تابعة للاموريين " **סיחון מלך האמורי היושב בחשבון משל מערוער אשר על שפת נחל ארנון ותוך הנחל וחצי הגלעד ועד יבוק הנחל גבול בני עמון** " سيحون ملك الاموريين المقيم في حشبون وملكه يمتد من عروعيرا لتي على حدود وادي ارنون الى وسط الوادي مع نصف جلعاد الى وادي يبوق عند حدود ارض بني عمون " (يوشع 2:12) وقد اعطاها موسى لسبط بني رأوبين بعد تقسيم شرق الاردن " **מערוער אשר על שפת נחל ארנון והעיר אשר בתוך הנחל וכל המישר מידבא עד דיבון**" " وهي من عروعير التي على حافة وادي ارنون والمدينة التي في وسط الوادي وكل سهل ميدبا الى ديبون " كما انها كانت من نصيب الجاديون " **ואת הארץ הזאת ירשנו בעת ההוא מערוער אשר על נחל ארנון וחצי הר הגלעד ועריו נתתי לראובני ולגדי** "" وهذه الارض ملكناها في ذلك الوقت من عروعير التي على وادي ارنون واعطيت نصف جبل جلعاد بمدنة لبني رأوبين وبني جاد" (التثنية 12:3) ،كانت تابعة لمؤاب في عهد الملك ميشع ،تسمى اليوم ب(خربة عراعير) على بعد 12كلم جنوب غرب ديبان[24].

17- (**קרחה**) قرحه : وردت 4 مرات في النقش المؤابي، مدينة مؤابية تقع بالقرب من ديبان أعاد بناءها ميشع المؤابي[25].

18- (**קרית**) قريات وهو أسم عبري (**קריה-קריות**) معناه مدينة أو ضاحية، تقع على بعد 10كلم شمال شرق ذيبان. ربما هي (قريات عليان) التي تقع في وادي البطم [26]." **ועל קריות ועל בצרה ועל כל ערי ארץ מואב הרחקות והקרבות** " " وعلى قريوت وبصرة وجميع مدن أرض مؤاب البعيدة والقريبة " (ارميا 24:48)؛ " **ושלחתי איש במואב ואכלה ארמנות הקריות** "" فأرسل نارا على مؤاب فتأكل قريوت " (عاموس 2:2).

19- (**קריתן**) قريتان :المدن، العبرية **קריתים**.أسم مكان يقع على بعد 10كلم شمال غرب ذيبان[27]. حددها aharoni و jaros شمال غرب مادبا ، تدعى اليوم ب(خربة قريات) [28].وهي مدينة بناها الرأوبيين " **ובני ראובן בנו את חשבון ואת אלעלא ואת קריתים** "" وبنى بنو رأوبين حشبون والعاله وقريتايم " (العدد 37:32)؛" كما ذكرت ضمن قائمة المدن التي منحها موسى لبني رأوبين " **וקריתים ושבמה וצרת השחר בהר הגמק**"" وقريتايم وسبمه، وصارت شحر في منحدر الوادي " (يوشع 19:13) ثم اصبحت بعد ذلك من المدن التابعة لمملكة مؤاب " **לכן הני פתח את כתף מואב מהערים מעירו מקצהו צבי ארץ בית הישימת**

בעל מעון וקריתם "" لذلك افتح أعالي ارض مؤاب من جهة بيت شيموت وبعل معون وقريتايم " (حزقيال 9:25).

الاستنتاجات

1. يتضح مما سبق بأن اللغة المؤابية قد تأثرت بشكل مباشر بخصائص اللغة العبرية إلا في بعض الفروقات البسيطة ، كما ظهر تأثرها باللغة الآرامية، في حالة الجمع التي تنتهي بالياء والنون كما في الآرامية والعربية .
2. هناك أسماء أماكن ظلت محتفظة بصيغتها أو تسميتها القديمة إلى الوقت الحالي مثل (בעל מען) بعل معون اليوم ماعين ،و(עטרת) عطرت اليوم (خربة عطاروس)،(ערער)عروعير اليوم خربة عراعر و(מהדבה) مهدبا هي اليوم مادبا.
3. هناك أسماء أماكن لم يعرف مكانها مثل(חמת היערן) حمت هيعرن،(חמת העפל) حمت هعوفل ،(מחרת) محرت .
4. فقدت بعض أسماء الاماكن حركات المد الطويلة ،مثل الواو في أسماء الاماكن التالية .

   ארנן / ארנון ،בעל מען/ בעל מעון، מאב/ מואב ، עטרת / עטרות، קרית/ קריות . والياء في בת דבלתן/ בית דבלתין.
5. تعددت دلالات أسماء الاماكن في نقش ميشع المؤابي فهناك أسماء ذات دلالة طبيعية مثل חורנן ،נבה واسماء ذات دلالة اجتماعية مثل גד ، מאב ، דיבן واسماء ذات دلالة استيطانية בצר، בעל מעון، קרית ،קריתן واسماء ذات دلالة نباتية בת דבלתן ،עטרת .

الهوامش والتعليقات

1.هنري ، س عبودي ، معجم الحضارات السامية ،ط2، طرابلس، لبنان،1991،ص758. ينظر ايضا

- K.Vollers,Der Name Moab Zeitschrift fure Assyriologie,21(1908)p.273.

2. علي، خالد اسماعيل ، فقه لغات العاربة المقارن، اربد، 2000،ص36.

3.Gibson ,J,C,L, Text book of Syrian Semitic Inscriptions Hebrew and Moabite Inscriptions, vol 1 ,Oxford 1971,pp.73-74.

4. حول هذا النقش وترجمته ينظر، ولفنسون ، اسرائيل ، تاريخ اللغات السامية ، ط 1 ، دار القلم ، بيروت، 1981،ص 106−110 .

Cooke.G.A Atext book of North Semitic Inscriptions , Oxford ,1903,pp.1-5.Donner ,H,-Rollig ,W, Kanaanische und Aramische Inschriften 3volumes Wiesbaden,1973,pp,168-169. Jaros ,karl .Hundert Inschriften aus Kanaan Und Israel Stuttjart Verlag Schweizerisches . Katholisches Bibel werk 1982,pp.41-44.Gebson,pp.71-75. Smelic,A,D, Converting the past studies in ancient Israelite and Moabite Historiography,Brill,1992,pp.61-66.

5.هنري،عبودي،مصدر سابق،ص70.

Brown ,F. and others ,AHebrew and English Lexicon of the old Testament , Oxford 1951,p.75. Jaros,Karl,Op.Cit,p.50.

6.Donner,Rollig,Op.Cit,p.175. Jaros,Karl,Op.Cit,p.50. Cooke,Op.Cit,p.10.

7.كمال ،ربحي ،المعجم الحديث،عبري-عربي ،الطبعة الثانية، دار العلم للملايين،بيروت، لبنان، 1992،ص273. ينظر ايضا

Brown,and others,Op.Cit,p.128 .Cooke,Op.Cit.p.10.
Jaros,Karl,Op.Cit.p.48. Donner,Rollig,Op.Cit.p.174.

8. كمال،ربحي، مصدر سابق ،ص74. Donner,Rollig,Op.Cit.p.178

9.هنري،عبودي، مصدر سابق ص301.

Donner,Rollig,Op.Cit,p.175

10.Browen,and others,Op.Cit,p.192. Jaros,Karl,Op.Cit.p.47. Donner,Rollig,Op.Cit,p.171.

ورد ذكرها في المصادر العربية بصيغة (ذبيان) " اسم بلد في قاطع الاردن " البغدادي ،صفي الدين عبد المؤمن بن عبد الحق، مراصد الاطلاع على اسماء الامكنة والبقاع ،تحقيق علي محمد البجاوي، المجلد الاول ،الطبعة الاولى ،دار الجيل، بيروت ، 1992،ص584.كما ورد ذكرها بصيغة (دمون) ، البكري،عبدالله بن عبد العزيز، معجم ما استعجم من اسماء البلاد والمواضع، تحقيق مصطفى السقا، بيروت ، عالم الكتب، 1983،ص557.

11.Donner,Rollig,Op.Cit,p.179.

12.Gibson,Op.Cit.p.81.

13.Donner,Rollig,Op.Cit,p.177.

14.Israel,Finkekelstien and,Oded,Lipshits, Omride Architecture in Moab Jahaz and Ataroth,ZDPV 126,2010,p.30.Cooke,Op.Cit,p.12. Gibson,Op.Cit,p.81. Donner,Rollig,Op.Cit,p.177.

15. مدينة قديمة بادت وصارت قرية تسمى الربة وهي احد توابع الكرك ،لها ذكر شهير في تاريخ الإسرائيليين وهي تبعد عن عمَان ب 48 ميل .أبو الفداء، تقويم البلدان ،باريس، 1984، ص 247. كما ورد ذكرها في العديد من المصادر العربية حيث ذكرها ياقوت الحموي في كتابه (معجم البلدان)، المجلد الخامس، دار صادر ، بيروت ، 1957، ص 31.وعبدالله بن عبد العزيز البكري في كتابه ، معجم ما استعجم من اسماء البلاد والمواضع، تحقيق مصطفى السقا، بيروت،عالم الكتب، 1983،ص1169.والمقدسي في كتابه احسن التقاسيم في معرفة الاقاليم ،ط2،مطبعة بريل،ليدن، 1909،ص178. صفي الدين البغدادي،مراصد الاطلاع ،مصدر سابق،ص1216.

الذييب سليمان :- مدونة النقوش النبطية في المملكة العربية السعودية،مج 1، الرياض، 2000،ص226.

16. هنري،عبودي، مصدر سابق،ص.758

17.نفسه،ص760.

-Rainer , Warland.Die Masaikkarte Von Madaba und ihre kopie inher sammlung des Archalogischen instituts.universitat Gottengen,1999.

18.Donner,Rollig,Op.Cit.p.176. Cooke,Op.Cit.p.12.

19. هنري، عبودي،مصدر سابق، ص.832

20. Jaros,Karl,Op.Cit,p.49. Donner,Rollig,Op.Cit,p.176.

21.كمال ،ربحي ، مصدر سابق ،ص346.

-Browen,and others,Op.Cit,p.743. Jaros,Karl,Op.Cit,p.48.
Gibson,Op.Cit,p.79. Cooke,Op.Cit,pp.10-11.
Donner,Rollig,Op.Cit,p175.Finkelstien and Lipschits,Op.Cit,p.32.

22.Ibid.

23.Cooke,Op.Cit,p.13. Donner,Op.Cit,p.178. Jaros,Op.Cit,p.50.

عُراعِر : بضم أوله وكسر العين الثانية ماء لكلب بناحية الشام ، مراصد الاطلاع ،ص926.

24.Ibid.

25. Hoftijzer ,J .and Jonjelling ,K .Dictionary of the North –West Semitic Inscriptions , Leiden ,E , J .Brill , 1995,p.1032

Donner,Rollig,Op.Cit,p.17

26. كمال،ربحي ،مصدر سابق،ص432.

-Donner,Rollig,OP.cit,p.176. Jaros,Karl,Op.cit,p.49.

27. Donner,Rollig,Op.Cit,p.174.

28. Jaros,Karl,Op.Cit,p.48. Gibson,Op.Cit,p.79

المصادر

1. الكتاب المقدس (القديم والجديد) .
2. ابو الفداء ، عماد الدين اسماعيل بن محمد،ت732ه،تقويم البلدان،باريس، 1984.
3. البكري،عبدالله بن عبد العزيز، معجم ما استعجم من اسماء البلاد والمواضع ، تحقيق مصطفى السقا، بيروت، عالم الكتب، 1983.
4. الذييب سليمان :- مدونة النقوش النبطية في المملكة العربية السعودية،مج 1، الرياض، 2000.
5. علي، خالد اسماعيل ، فقه لغات العاربة المقارن، اربد، 2000.
6. كمال، ربحي،المعجم الحديث،عبري-عربي ،الطبعة الثانية، دار العلم للملايين،بيروت، لبنان1992.
7. المقدسي، شمس الدين ابي عبدالله محمد بن احمد الشامي،احسن التقاسيم في معرفة الاقاليم ،ت763ه،الطبعة الثانية، مطبعة بريل، ليدن، 1909.
8. هنري ، س عبودي ، معجم الحضارات السامية ،ط2، طرابلس، لبنان،1991.
9. ولفنسون ، اسرائيل . تاريخ اللغات السامية ، ط 1 ، دار القلم ، بيروت 1981 .
10. ياقوت، ابو عبدالله ياقوت بن عبدالله الحموي الرومي،ت 626ه،معجم البلدان،الجزء الثالث،دار صادر،بيروت، 1955.

1.Brown ,F. and others ,AHebrew and English Lexicon of the ol1 .d Testament , Oxford , 1951

12.Cook.G.A Atext book of North Semitic Inscriptions , Oxford ,1903.

13.Donner ,H,-Rollig ,W, Kanaanische und Aramische Inschriften 3volumes Wiesbaden , 1973.

14.Gibson ,J,C,L, Text book of Syrian Semitic Inscriptions Hebrew and Moabite Inscriptions, vol 1 ,Oxford 1971.

15.Hoftijzer ,J .and Jonjelling ,K .Dictionary of the North –West Semitic Inscriptions , Leiden ,E , J .Brill , 1995.

16.Israel,Finkekelstien and,Oded,Lipshits, Omride Architecture in Moab Jahaz and Ataroth,ZDPV 126,2010.

17.Jaros ,karl .Hundert Inschriften aus Kanaan Und Israel Stuttjart Verlag Schweizerisches . Katholisches Bibel werk 1982.

18.Rainer , Warland.Die Masaikkarte Von Madaba und ihre kopie inher sammlung des Archalogischen instituts.universitat Gottengen,1999.

19. Smelic,A,D , Converting the past studies in ancient Israelite and Moabite Historiography,Brill,1992.

20. K.Vollers,Der Name Moab Zeitschrift fure Assyriologie,21,1908

ملحق (1)

1.אנך. משע. בן. כמש(ית) .מלך. מאב. הד

2. יבני. אבי .מלך. על. מאב. שלשן .שת .ואנך. מלכ

3.תי. אחר. אבי. ואעש. הבמת. זאת. לכמש. בקרחה. במ(ת י)

4.שע. כי. השעני. מכל. השלכן. וכי. הראני. בכל. שנאי. עמר

5.י מלך. ישראל. ויענו. את. מאב. ימן. רבן. כי. יאנף. כמש. באר

6.צה. ויחלפה. בנה. ויאמר. גם. הא. אענו. את. מאב. בימי. אמר. כ(ן)

7.וארא. בה. ובבתה. וישראל. אבד. אבד. עלם. וירש. עמרי. את .א(ר)

8.ץ. מהדבה. וישב. בה. ימה. וחצי. ימי. בנה. ארבען. שת. ויש

9. בה. כמש. בימי. ואבן. את. בעלמען. ואעש. בה. האשוח. ואב(ן)

10. את. קריתן. ואש. גד. ישב. בארץ. עטרת. מעלם. ויבן. לה. מלך י

11. שראל. את. עטרת. ואלתחם. בקר. ואחזה. ואהרג. את. כל. הע(ם. מ)

12. הקר. רית. לכמש. ולמאב. ואשב. משם. את. אראל. דודה. וא(ס)

13. חבה. לפני. כמש. בקרית. ואשב. בה. את. אש. שרן. ואת. א(ש)

14. מחרת. ויאמר. לי. כמש. לך. אחז. את. נבה. על. ישראל. וא

15. הלך. בללה. ואלתחם. בה. מבקע. השחרת. עד. הצהרם. ואח

16.זה. ואהרג. כל(ה). שבעת. אלפן. ג(ב) רן. ו(גר)ן וגברה. ו(גר)

17. ת. ורחמת. כי. לעשתר. כמש. ההרמתה. ואקח. משם. א(ת. כ)

18.לי. יהוה. ואסחב. הם. לפני. כמש. ומלך. ישראל. בנה. (.) את (.)

19.יהץ. וישב. בה. בהלתחמה. בי ויגרשה. כמש. מפני(ו)

20. אקח. ממאב. אש. כל. רשה. ואשאה. ביהץ. ואחזה

21. לספת. על. דיבן. אנך. בנתי. קרחה. חמת. היערן. וחמת(.)

22. העפל. ואנך. בנתי. שעריה. ואנך. בנתי. מגדלתה. וא

23. נך. בנתי. בת. מלך. ואנך. עשתי. כלאי. האשו(ח. במע)ין. בקר(ב.)

24. הקר ובר. אן. בקרב. הקר. בקרחה. ואמר. לכל. העם. עשו. ל

25. כם. אש. בר. בביתה. ואנך. כרתי. המכרתת. לקרחה. באסר

26. י(.) ישראל. אנך. בנתי. ערער. ואנך. עשתי. המסלת. בארנן(.) ו

27. אנך. בנתי. בת. במת. כי. הרס. הא אנך. בנתי. בצר. כי. עין (.)

28. (הא.)ב(א)ש. דיבן. חמשן. כי. כל. דיבן. משמעת. ואנך. מלכ

29. ת(י. על. ה)מאת. בקרן. אשר. יספתי. על. הארץ. ואנך. בנת

30. י. (גם. מהד)בא. ובת. דבלתן ובת. בעלמען. ואשא. שם. את. נ(ק

31. די. לרעת. את.) צאן. הארץ. וחורנן. ישב. בה. ב---וק—אש-

32. ---------(וי)אמר. לי. כמש. רד. הלתחם. בחורנן. וארד. ו(אל

33. תחם. בקר. ואחזה. וישב.) בה. כמש. בימי. ועל – דה. משם. עש---

34.--- שת. שדק ואנ(ך.)

نقش ميشع المؤابي نقلا عن Gibson,Op.Cit.p.74-75.________